

Preklad s úradným overením

Prekladateľ:	Mgr. Radomír Hrivňák Holiša 126 985 57 Holiša SR
Zadávatel:	LUKUS – Lučenské kultúrne a umelecké stredisko ul. Dr. Herza 240/1 984 01 Lučenec SR
Číslo spisu/objednávky:	Preklad zadaný dňa 18.01.2024
Preklad číslo	1/2024; preklad z jazyka anglického do jazyka slovenského
Predmet prekladu:	„Faktúra“
Počet strán prekladanej listiny:	1
Počet strán prekladu:	1
Počet odovzdaných vyhotovení:	1
Dátum:	19.01.2024

Certified Translation

Translator:	Mgr. Radomír Hrivňák Holiša 126 985 57 Holiša Slovakia
Translation ordered by:	LUKUS – Lučenské kultúrne a umelecké stredisko ul. Dr. Herza 240/1 984 01 Lučenec Slovakia
Order number/File reference:	Translation ordered on 18 th January 2024
Translation entry number:	1/2024; translation from the English to the Slovak language
Subject of the translation:	“Invoice”
Source text pages attached:	1
Number of translation pages:	1
Number of counterparts delivered:	1
Date:	19 th January 2024

STIFTUNG – SPUREN – Gunter Demnig

To
LUKUS
ul. Dr. Herza 1
984 01 Lučenec
Slovakia

Alsfeld-Elbenrod, 16. January 2024
Invoice Number: INTERNAT. 23 / 403

Re: PAYMENT REMINDER for the STOLPERSTEIN delivery to Lucenec in October 2023

Dear Sir or Madam,

I hereby give you the second time the invoice for the art project STOLPERSTEINE.

6 STOLPERSTEINE x € 132,00 (incl. 7% VAT) = € 792,00

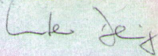
HERE LIVED

Process: Stamping of inscription
Material: Brassplate, Ms 63, 1 mm, concrete
Format: 96 x 96 x 100 mm

Please transfer the full amount to the following account within 14 days of the above date and include the invoice number.

Payee: STIFTUNG – SPUREN – Gunter Demnig
Bank: VR Bank HessenLand e.G.
IBAN: DE69 5309 3200 0001 4534 08
BIC: GENODE51ALS
Re: Invoice number: **INTERNAT. 23 / 403**

With best wishes,



Seat of the foundation:	Frechen (NRW)
Administration of the foundation:	An der Leift 15, 36304 Alsfeld-Elbenrod (HE)
Bank details of the foundation:	VR Bank HessenLand Bonn e.G. IBAN: DE69 5309 3200 0001 4534 08 BIC: GENODE51ALS
Tax number:	18 250 644 15
Sales tax identification number (VAT):	DE305922921, Tax office Fulda
Company number:	960 639 76

[Rukou dopísaný číselný údaj a dátum: „18; 17.1.24“]

STIFTUNG – SPUREN – Gunter Demnig

[Záhlavie dokumentu s logom a názvom v nemeckom jazyku: „Nadácia SPUREN (Stopy) – Gunter Demnig“]

Adresát:
 LUKUS
 ul. Dr. Herza 1
 984 01 Lučenec
 Slovensko

Alsfeld-Eibenrod, 16. januára 2024
 Číslo faktúry¹: **INTERNAT. 23/403**

**Predmet: UPOMIENKA NA ÚHRADU PLATBY za dodávku inštalácie STOLPERSTEIN²
 v meste Lučenec v októbri 2023**

Vážení,

Týmto Vám po druhýkrát zasielame faktúru pre úhradu platby za umelecký projekt **STOLPERSTEINE**.

6 ks STOLPERSTEINE x 132,00 EUR (vrátane 7% DPH)

= 792,00 EUR

TU ŽIL / ŽILA

Proces:	Vyrazenie nápisu
Materiál:	Mosadzná platnička, Ms63, 1 mm, betón
Formát:	96 x 96 x 100 mm

Prosíme o úhradu uvedenej sumy v plnej výške na nasledovné číslo účtu v lehote do 14 dní od vyššie uvedeného dátumu. Pri platbe uveďte číslo faktúry.

Prijemca platby:	STIFTUNG – SPUREN – Gunter Demnig
Banka:	VR Bank HessenLand e.G.
IBAN:	DE69 5309 3200 0001 4534 08
BIC:	GENODE51ALS
Referenčný údaj:	Číslo faktúry: INTERNAT. 23 / 403

S pozdravom
 [Nečítateľný podpis]

Sídlo nadácie:	Frechen (NRW / Nordrhein-Westfalen – Severné Porýnie-Vestfálsko)
Správa nadácie:	An der Leit 15, 36304 Alsfeld-Eibenrod (HE / Hessen – Hesensko)
Bankové údaje nadácie:	VR Bank HessenLand Bonn e.G. IBAN: DE69 5309 3200 0001 4534 08 BIC: GENODE51ALS
Daňové číslo:	18 250 644 15
IČ DPH:	DE305922921, daňový úrad v meste Fulda
IČO:	960 839 78

¹ Poznámka prekladateľa: Z kontextu nie je jasné, či je výraz „INTERNAT. (international = medzinárodný)“ súčasťou označenia faktúry, alebo len všeobecným odkazom na číslo faktúry použiteľné pre medzinárodné transakcie. Podľa platobných údajov by však tento výraz mal byť použitý spolu s číslom faktúry ako referenčný údaj pre identifikáciu platby.

² Poznámka prekladateľa: STOLPERSTEINE (tzv. „Kamene zmluvných“) – miniatúrne pamätníky obetí holokaustu, rasového nášlia a nacistických perzekúcií. Pamätník má podobu diačobnej kocky vyhotovenej z betónu a na vrchnej strane opatrennej mosadznou platičkou s textom „Tu žil/a + meno obete + dátum narodenia a úmrtia“. Kocka sa umiestňuje do diažby v blízkosti niekdajšieho bydliska či pôsobiska príslušnej obete. Nemecký názov „Stolpersteine“ („Kamene zakopnutia“) vyjadruje základnú ideu inštalácie – momento histórie pre náhodných okolojdúch, vyvolané „zakopnutím“ o ľudské osudy pri bydliskách obetí. Ide o autorský umelecký projekt Guntera Demniga, realizovaný v mnohých krajinách Európy.

Prekladateľská doložka:

Preklad som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, títočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, v odbore pre jazyk slovenský – jazyk anglický, pod evidenčným číslom 970855.

Preklad je zapísaný v denníku pod číslom 1/2024.

Prekladané listiny súhlasia s preloženými listinami.

Zároveň vyhlasujem, že som si vedomý následkov vedome nepravdivého prekladu.

Podpis prekladateľa:

Mgr. Radomír HRIVŇÁK

Translator's statement:

I hereby certify that I made the translation as a translator registered under the number 970855 in the Register of Sworn Experts, Translators and Interpreters kept by the Ministry of Justice of the Slovak Republic, section Slovak Language – English Language.

The translation is recorded in my List of Certified Translations under the entry number 1/2024.

The translation corresponds with the source document.

I also declare that I am fully aware of potential consequences and liabilities in the event of any intentional misrepresentations or inaccuracies in my translation.

Translator's signature:

Mgr. Radomír HRIVŇÁK



Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

